

LA *POINTE* DE UN EPIGRAMA DE POSIDIPO

El texto del epigrama de Posidipo 56 Bastianini-Austin ha sido establecido por los editores como sigue:

πέντε μὲν ὠδίνεσσιν ἐπήρατο τόξον Ἐλευθώ,
δῖα γύναι, κατὰ σῶν ἰσταμένη λεχέων·
ἔ]κτης δ' ἐξ ὠδίνος ἀπώλεο, καὶ τὸ σὸν ἔσβη
τέκνον ἐν ἑβδομάτῳι νήπιον ἠελίῳ
μαστὸν ἔτι σπαργῶντα μετατρέχον, ἦδὲ συναπτὸν
δάκρυ κατ' ἀμφοτέρων ἤλυθε τυμβοχόων·
πέντε μὲν οὖν, Ἀσιήτι γυναι, μακάρεσσι μελήσει
τέκνων, ἔν δ' ἐπὶ σοῖς γούνασι καὶ σὺ κομῆϊς.

El papiro, en el verso 5, da εἶδε; Bastianini-Austin, no pudiendo comprender el sentido de esta lectura, la han modificado en ἦδὲ y han puntuado los versos poniendo una coma detrás de μετατρέχον, así como un punto detrás de τυμβοχόων.

W. Lapini, en un agudo artículo, al cual remito a mis lectores para todos los detalles¹, ha mostrado que la conjetura ὦδε (en vez de ἦδὲ) propuesta por Magnelli carece de valor, lo que no sorprende². Dicha conjetura no es sólo violenta «paleograficamente hablando» (Lapini, *art. cit.*, p. 7), sino injustificada: Magnelli rechaza la conjetura ἦδὲ porque el empleo de esta palabra postulado por Bastianini-Austin no está atestiguado en los poetas alejandrinos, pero lo cierto es que no sólo Posidipo, como subraya Lapini (*art. cit.*, *ibid.*), sino también todos los autores de epigramas helenísticos (Calímaco, etc.) usan con frecuencia palabras y construcciones que no son poéticas, como todos saben excepto Magnelli. Por su parte, Lapini, que pone un punto detrás de la palabra μετατρέχον, sugiere la ingeniosa conjetura εἶθε, que es impecable desde el punto de vista paleográfico y fonético.

En realidad, el texto es sano y la *pointe* del epigrama, que se les ha escapado a los críticos, es muy elegante: basta con leer εἶ δὲ en el verso 5, y con poner un punto no detrás de τυμβοχόων, sino detrás de μετατρέχον. El sentido es claro: con las palabras πέντε ... μετατρέχον el poeta describe un acontecimiento muy triste, es decir la muerte de una madre y del niño de ésta. Después, el poeta continúa: «pero (δὲ, es decir, a pesar de la tristeza causada por tal doble muerte) si es verdad que (εἶ³) lágrimas conjuntas (συναπτὸν δάκρυ) han sido derramadas por los padres de la difunta (o «han sido derramadas sobre las dos tumbas», si leemos τυμβοχόων con Lapini) —es decir, «si es verdad que tú y

¹ «La morte del neonato: Posidippo epigr. 56,5 Austin-Bastianini», *Orpheus* 25, 2004, pp. 5 ss.

² La insensata destrucción del texto de Alejandro de Etolia perpetrada por Magnelli (sobre cuya ineptitud en lo tocante a la crítica textual véase mi detallado artículo «Sobre el texto y la lengua de Alejandro Etolo», *Myrtia* 17, 2002, pp. 317 ss.) es aplaudida por C. Cipolla (*Orpheus* 25, 2004, pp. 153 ss.), según el cual

«il lavoro di Magnelli è condotto con grande acribia filologica e rigore scientifico»: quienes han leído mi susodicho artículo se verán obligados a concluir que la competencia de Cipolla en materia de crítica textual es inexistente.

³ Para εἶ δὲ = «but if...», «siquidem», «si es verdad que...» (Hom. *Il.* I, 564; Pl. *Resp.* 408 C, etc) cf. LSJ, s.v. εἶ, B, I, 1.

tu niño estáis juntos en la muerte»⁴—, por consiguiente (οὖν), mientras que los dioses cuidarán a tus cinco hijos vivos, tú, por tu parte (καὶ σύ significa «tú también, como harán los dioses que cuidarán a tus niños vivos»), cuidarás a tu niño muerto, que está contigo en el Hades (ἐπὶ σοῖς γούνασι). En suma: el epigrama es una hábil *consolatio* que el poeta dirige a la madre muerta.

GIUSEPPE GIANGRANDE

⁴ El adjetivo συναπτός (cf. LSJ, s.v.) significa «joined together», «linked together», y no «simultáneo». Los padres han derramado «lágrimas conjuntas» llorando a la madre

y al niño que están juntos en la muerte. En otras palabras, συναπτόν es empleado en *enallage adjectivi* y lo que Posidipo escribe no es «falso», como opina Lapini (*art. cit.*, p. 7).